

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1974

17 SEPTEMBRE 1974

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et du Protocole, signés à Bruxelles, le 13 novembre 1973.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet à votre approbation la Convention entre la Belgique et l'Indonésie, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Bruxelles, le 13 novembre 1973.

Comme les conventions similaires que la Belgique a conclues ces dernières années avec divers autres pays, la Convention entre la Belgique et l'Indonésie s'inspire, quant à la forme et quant au contenu, de la convention-type élaborée par le Comité fiscal de l'O. C. D. E. Quelques solutions particulières ont cependant dû être retenues pour tenir compte de la différence de développement économique existant entre les deux pays.

La Convention a pour but d'éviter la double imposition et d'organiser une assistance administrative réciproque pour l'établissement et, dans une mesure limitée, pour le recouvrement des impôts sur le revenu et sur la fortune.

Elle peut se subdiviser en sept parties qui sont passées en revue ci-après. Elle est en outre assortie d'un Protocole qui précise la portée de certaines dispositions.

I. — Champ d'application de la Convention (articles 1 et 2).

Les articles 1 et 2 délimitent, respectivement au regard des personnes et des impôts, le champ d'application de la Convention. Celle-ci, qui vise aussi les impôts indonésiens sur la fortune, s'appliquera également aux impôts identiques

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1974

17 SEPTEMBER 1974

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Indonesië, tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 13 november 1973.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen België en Indonesië tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Brussel, op 13 november 1973.

Zoals de gelijkaardige overeenkomsten die België de laatste jaren met verschillende andere landen heeft gesloten, is de Overeenkomst tussen België en Indonesië naar vorm en inhoud opgesteld volgens het model-verdrag van het Fiscaal Comité van de O. E. S. O. Enkele bijzondere oplossingen werden wel aangenomen om rekening te houden met het tussen de twee landen bestaande verschil in economische ontwikkeling.

De Overeenkomst heeft tot doel dubbele belasting te vermijden en een wederzijdse administratieve bijstand in te voeren voor de heffing en, in beperkte mate, voor de invordering van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen.

Zij kan worden onderverdeeld in zeven hoofdstukken, die hierna worden behandeld. Bovendien is zij aangevuld met een Protocol dat de draagwijdte van sommige bepalingen nader toelicht.

I. — Reikwijdte van de Overeenkomst (artikelen 1 en 2).

De artikelen 1 en 2 omschrijven de reikwijdte van de Overeenkomst respectievelijk ten opzichte van de personen en van de belastingen. De Overeenkomst, die ook slaat op de Indonesische vermogensbelasting, zal eveneens van toe-

ou analogues aux impôts existant actuellement, qui seraient instaurés par l'un ou par l'autre des deux Etats après la signature de la Convention.

II. — Définition des principales notions (articles 3 à 5).

Dans leur ensemble, les définitions reprises sous les articles 3 à 5 correspondent à celles de la convention-type de l'O. C. D. E. et aux définitions analogues figurant dans les conventions récentes de la Belgique. L'attention doit cependant être attirée sur les particularités ci-après :

1° Définition du terme « Belgique » (article 3, § 1^{er}, c).

A la demande de l'Indonésie, la définition relative au plateau continental de la Belgique a été formulée de la même manière que la définition correspondante pour l'Indonésie. Il s'agit ici d'une modification de nature purement rédactionnelle.

2° Définition de l'établissement stable (article 5).

Pour apprécier s'il y a ou non établissement stable dans certains cas, le critère retenu est la durée, fixée à :

— six mois pour les chantiers de construction ou de montage ou les activités de surveillance s'y exerçant (art. 5, § 2, h); cette durée minimale est généralement acceptée par la Belgique dans les conventions conclues avec des pays en voie de développement;

— 183 jours au cours d'une période de douze mois pour la fourniture de services, y compris les services de consultants fournis par l'intermédiaire de personnel propre (art. 5, § 2, i).

Constitue aussi un établissement stable l'intermédiaire qui agit exclusivement ou presque exclusivement pour une entreprise (art. 5, § 6, deuxième phrase). Une telle formule a été adoptée à Genève en 1970 lors de la deuxième réunion du groupe de travail d'experts créé à l'initiative des Nations Unies.

Une entreprise d'assurances est, sauf en ce qui concerne les opérations de réassurances, considérée également comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant si elle perçoit des primes dans cet Etat ou assure des risques qui y sont situés, par l'intermédiaire d'un représentant non autonome (art. 5, § 5).

III. — Régime d'imposition applicable dans l'Etat de la source aux diverses catégories de revenus (articles 6 à 22).

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories.

1° Revenus exonérés dans l'Etat de la source :

— les bénéfices de la navigation maritime (si les navires sont exploités sur des lignes régulières — Protocole, 2, a) et les bénéfices de la navigation aérienne (même si l'exploitation des aéronefs a lieu en pool) (art. 8);

passing zijn op de belastingen van gelijke of gelijksoortige aard als de thans bestaande belastingen die in een van de twee Staten na de ondertekening van de Overeenkomst mochten worden ingevoerd.

II. — Bepaling van de voornaamste begrippen (artikelen 3 tot 5).

De bepalingen van de artikelen 3 tot 5 stemmen in hun geheel overeen met die van het OESO-modelverdrag en met de overeenkomstige bepalingen die in de onlangs door België gesloten overeenkomsten voorkomen. De aandacht moge echter op de volgende bijzonderheden worden gevestigd :

1° Definitie van de uitdrukking « België » (artikel 3, § 1, c).

Op verzoek van Indonesië werd deze definitie met betrekking tot het continentaal plat van België op dezelfde wijze geformuleerd als de overeenkomstige definitie voor Indonesië. Het gaat hier om een wijziging van louter redactionele aard.

2° Definitie van de vaste inrichting (artikel 5).

Als norm voor het al dan niet aanwezig zijn van een vaste inrichting is in sommige gevallen een tijdsduur gesteld van :

— zes maanden voor bouwwerken, montage- of constructiewerkzaamheden of werkzaamheden van toezicht daarop (art. 5, § 2, h); die minimumduur wordt gewoonlijk door België aangenomen in overeenkomsten met ontwikkelingslanden;

— 183 dagen in enig tijdvak van twaalf maanden voor het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, door middel van eigen personeel, art. 5, § 2, i).

Als vaste inrichting wordt ook beschouwd de tussenpersoon die uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor één onderneming optreedt (art. 5, § 6, tweede volzin). Die formule werd in 1970 te Genève tijdens de tweede bijeenkomst van de experts van de op initiatief van de Verenigde Naties opgerichte werkgroep goedgekeurd.

Ook een verzekeringsonderneming wordt, behalve met betrekking tot herverzekering, geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te hebben indien zij in die Staat premies int of aldaar gelegen risico's verzekert door middel van een niet onafhankelijke vertegenwoordiger (art. 5, § 5).

III. — Aanslagregeling die in de bronstaat op de verschillende categorieën van inkomsten van toepassing is (artikelen 6 tot 22).

Volgens de regeling die in de bronstaat van toepassing is, kunnen de inkomsten in drie categorieën worden ingedeeld.

1° Inkomsten die in de bronstaat vrijgesteld zijn :

— winsten uit zeevaart (indien de schepen in regelmatige lijnvaart worden geëxploiteerd — Protocol, 2, a) en winsten uit luchtvaart (zelfs indien de luchtvaartuigen in een pool worden geëxploiteerd) (art. 8);

— les plus-values provenant de l'aliénation de biens mobiliers ne faisant pas partie de l'actif d'un établissement stable ou d'une base fixe dans l'Etat de la source (art. 13, §§ 2 et 3);

— les plus-values provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à leur exploitation (art. 13, § 2, 2^{ème} phrase);

— les pensions privées (art. 18);

— sous certaines conditions, les rémunérations des professeurs et enseignants qui exercent leur activité dans l'autre Etat pendant une période n'excédant pas deux ans (art. 20);

— sous certaines conditions également, les revenus recueillis par des étudiants, boursiers ou stagiaires séjournant temporairement dans l'Etat autre que celui de leur domicile, pour autant qu'il s'agisse :

— de sommes destinées à couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation et provenant de sources situées en dehors de l'Etat du séjour temporaire;

— de bourses, allocations ou prix;

— de rémunérations en contrepartie de services rendus dans cet Etat, pour autant que ces rémunérations n'excèdent pas des montants déterminés (art. 21);

— les éléments de revenu auxquels les autres articles de la Convention ne s'appliquent pas (art. 22).

2° Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source :

a) Dividendes (art. 10).

L'impôt susceptible d'être prélevé sur les dividendes dans l'Etat de la source ne peut excéder 15 p. c. lorsque la participation génératrice des dividendes ne se rattache pas effectivement à un établissement stable dont le bénéficiaire des revenus dispose dans l'Etat de la source.

La même limitation joue en faveur des sociétés belges qui ont en Indonésie un établissement stable exerçant son activité dans des secteurs économiques déterminés : l'Indonésie peut percevoir, sur les bénéfices qui sont réellement transférés au siège de la direction effective en Belgique, un impôt qui ne peut excéder 15 p. c. (art. 10, § 6). Tout comme certains autres pays en voie de développement (par exemple le Brésil), l'Indonésie tient fermement à l'imposition extraterritoriale des dividendes, à laquelle elle n'a voulu renoncer que partiellement.

b) Intérêts (art. 11).

L'impôt pouvant généralement être prélevé dans l'Etat de la source est limité à 15 p. c. du montant brut des intérêts normaux lorsque la créance génératrice des intérêts ne se rattache pas effectivement à un établissement stable exploité par le bénéficiaire dans cet Etat.

— meerwaarden uit de vervreemding van roerende goederen die geen deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting of vaste basis in de bronstaat (art. 13, §§ 2 en 3);

— meerwaarden uit vervreemding van schepen of luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer of uit roerende goederen gebezigd voor de exploitatie daarvan (art. 13, § 2, 2^{de} zin);

— particuliere pensioenen (art. 18);

— onder bepaalde voorwaarden, de beloningen van hoogleraren, leraren en onderwijzers die in de andere Staat onderwijs geven gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar (art. 20);

— eveneens onder bepaalde voorwaarden, de inkomsten verkregen door studenten, bursalen of voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde personen die tijdelijk in de andere Staat dan die van hun woonplaats verblijven, voor zover het gaat om :

— bedragen die bestemd zijn om hun onderhoud, studie of opleiding te bekostigen en die uit buiten de Staat van hun tijdelijk verblijf gelegen bronnen voortkomen;

— toelagen, vergoedingen of prijzen;

— beloningen wegens diensten bewezen in die Staat voor zover die beloningen bepaalde bedragen niet te boven gaan (art. 21);

— bestanddelen van het inkomen waarop de andere artikelen van de Overeenkomst geen toepassing vinden (art. 22).

2° Inkomsten die in de bronstaat aan een beperkte belasting onderworpen zijn :

a) Dividenden (art. 10).

De belasting die in de bronstaat van dividendden mag worden geheven, mag niet hoger zijn dan 15 pct., indien de deelneming die de dividendden oplevert niet wezenlijk verbonden is met een vaste inrichting waarover de genietster van de inkomsten in de bronstaat beschikt.

Dezelfde beperking geldt ten voordele van de Belgische vennootschappen die in Indonesië een vaste inrichting hebben welke in bepaalde economische sectoren werkzaam is : van de winsten die werkelijk naar de plaats van de werkelijke leiding in België worden overgemaakt mag Indonesië een belasting van ten hoogste 15 pct. heffen (art. 10, § 6). Net als sommige andere ontwikkelingslanden (bij voorbeeld Brazilië) houdt Indonesië sterk vast aan de extra territoriale belastingheffing van dividendden, waarvan het dan ook slechts gedeeltelijk afstand heeft willen doen.

b) Interesten (art. 11).

De belasting die over 't algemeen mag worden geheven in de bronstaat is beperkt tot 15 pct. van het brutobedrag van de normale interest, indien de schuldverdring die de interest oplevert niet wezenlijk verbonden is met een in die Staat door de genietster geëxploiteerde vaste inrichting.

Ce taux est cependant ramené à 10 p. c. si :

- les intérêts sont dus par une banque ou une institution financière ou par une entreprise exerçant principalement son activité dans des secteurs économiques déterminés (art. 11, § 3, a), et
- les intérêts sont recueillis par une banque ou une institution financière (art. 11, § 3, b).

c) *Redevances (art. 12).*

L'impôt susceptible d'être prélevé dans l'Etat de la source est en général limité à 10 p. c. du montant brut des redevances normales, lorsque le droit ou le bien générateur de celles-ci ne se rattache pas effectivement à un établissement stable dont le bénéficiaire dispose dans l'Etat de la source.

Le maintien par convention d'un prélèvement à la source sur les redevances n'est certes pas conforme à la convention-modèle de l'O. C. D. E., mais ce prélèvement est habituellement admis dans les conventions avec des pays en voie de développement.

3° *Revenus imposables sans limitation dans l'Etat de la source.*

Les revenus énumérés ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source (l'Etat de la source sera, suivant le cas, l'Etat où les biens, l'établissement stable ou la base fixe sont situés, l'Etat où l'activité est exercée ou l'Etat dont le débiteur des revenus est un résident) :

- revenus de biens immobiliers (art. 6);
- bénéfices d'un établissement stable d'une entreprise, ainsi que les bénéfices obtenus par l'entreprise en vendant, dans l'Etat où l'établissement stable est situé, des marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement stable, ou en exerçant dans cet Etat des activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable, à condition que l'établissement stable soit intervenu dans ces ventes ou ces activités (art. 7, § 1^{er} et Protocole 1);
- plus-values provenant de l'aliénation de biens immobiliers, ainsi que de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable ou d'une base fixe dans l'Etat de la source (art. 13, § 1^{er} et § 2, 1^{ère} phrase);
- profits des professions libérales ou d'autres activités indépendantes exercées à l'aide d'une base fixe (art. 14);
- rémunérations des appointés et salariés du secteur privé, autres que celles des personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sauf application de la règle dite des 183 jours (art. 15);
- rémunérations allouées du chef de leur mandat aux administrateurs, commissaires, etc. de sociétés (art. 16, §§ 1^{er} et 2); toutefois, les rémunérations perçues en raison de l'exercice d'une activité journalistique suivent le régime applicable en vertu de l'article 15 pour les appointés et salariés du secteur privé (art. 16, § 3);
- revenus des professionnels du spectacle et des sportifs ainsi que les bénéfices des entreprises fournissant les services de telles personnes (art. 17);
- rémunérations et pensions publiques, sauf si elles proviennent de services rendus dans le cadre d'une activité

Dit percentage wordt evenwel teruggebracht tot 10 pct. indien :

- de interest verschuldigd is door een bank of een financiële instelling of door een onderneming die hoofdzakelijk in bepaalde economische sectoren werkzaam is (art. 11, § 3, a), en
- de interest wordt verkregen door een bank of een financiële instelling (art. 11, § 3, b).

c) *Royalty's (art. 12).*

De belasting die in de bronstaat mag worden geheven is over 't algemeen beperkt tot 10 pct. van het brutobedrag van de normale royalty's, indien het recht of het goed dat ze oplevert niet wezenlijk verbonden is met een vaste inrichting waarover de genietster in de bronstaat beschikt.

Weliswaar is het behoud van een bronheffing op royalty's bij verdrag niet in overeenstemming met het OESO-modelverdrag, maar die heffing wordt doorgaans aanvaard in de overeenkomsten met ontwikkelingslanden.

3° *Inkomsten die zonder beperking in de bronstaat belastbaar zijn.*

De hierna vermelde inkomsten zijn zonder beperking belastbaar in de bronstaat (als bronstaat geldt, naar het geval, de Staat waar de goederen, de vaste inrichting of het vast middelpunt zijn gelegen, waar de werkzaamheden worden uitgeoefend of waarvan de schuldenaar van de inkomsten een inwoner is) :

- inkomsten uit onroerende goederen (art. 6);
- winsten van een vaste inrichting van een onderneming, alsook de winsten die in de Staat waar de vaste inrichting is gelegen, door de onderneming worden verkregen uit verkoop van goederen van dezelfde aard als die welke door de vaste inrichting worden verkocht, of uit handelsverrichtingen van dezelfde aard als die welke worden uitgevoerd door de vaste inrichting indien de vaste inrichting bij die verkoop of die verrichtingen is opgetreden (art. 7, § 1 en Protocol 1);
- meerwaarden uit de vervreemding van onroerende goederen, zomede van roerende goederen die deel uitmaken van een vaste inrichting of van een vast middelpunt in de bronstaat (art. 13, § 1 en § 2, 1^{ste} zin);
- baten van vrije beroepen of andere zelfstandige werkzaamheden die met behulp van een vast middelpunt worden uitgeoefend (art. 14);
- beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector, niet zijnde aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer tewerkgestelde personen, behoudens toepassing van de zogenaamde 183 dagen regel (art. 15);
- beloningen die uit hoofde van hun mandaat worden verkregen door beheerders, commissarissen, enz. van vennootschappen (art. 16, §§ 1 en 2); beloningen verkregen wegens het uitoefenen van dagelijkse werkzaamheden zijn onderworpen aan de regeling die volgens art. 15 van toepassing is op de loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector (art. 16, § 3);
- inkomsten van beroepsartiesten en sportbeoefenaars alsmede de inkomsten verkregen door ondernemingen voor het verstrekken van diensten van dergelijke personen (art. 17);
- openbare beloningen en pensioenen, behalve indien zij voortkomen uit diensten bewezen in het kader van een op

lucrative ou si le bénéficiaire est un national de l'Etat autre que celui du débiteur des revenus (art. 19).

IV. — Imposition de la fortune (article 23).

Les résidents de la Belgique ne sont passibles de l'impôt indonésien sur la fortune qu'à raison de leurs biens immobiliers situés en Indonésie et de leurs biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable ou d'une base fixe existant dans ce pays.

Les navires et aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, qui appartiennent à des résidents de la Belgique, ne sont imposables en Indonésie que si le siège de la direction effective de l'entreprise y est situé.

V. — Prévention de la double imposition dans l'Etat du domicile fiscal (article 24).

A. — La double imposition des revenus que les résidents de l'Indonésie tirent de sources belges et que la Convention rend imposables dans les deux Etats, est normalement évitée en Indonésie par l'application de la règle dite de l'exemption avec réserve de progressivité (art. 24, § 3, conv.). Cela revient à dire que l'Indonésie exonère les revenus imposables en Belgique de ses résidents mais qu'elle en tient compte pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables desdits résidents.

Toutefois, en ce qui concerne les dividendes, les intérêts et les redevances d'origine belge recueillis par ses résidents, l'Indonésie accorde sur son impôt afférent auxdits revenus une déduction égale à l'impôt payé en Belgique, étant entendu que cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt indonésien correspondant à ces revenus; ce régime ne s'applique naturellement pas aux dividendes recueillis par une société résidente de l'Indonésie bénéficiant, en vertu de l'article 24, § 2, de l'exonération d'impôt indonésien (art. 24, § 5, conv.).

B. — Le régime applicable en Belgique aux revenus tirés de sources indonésiennes par les résidents de la Belgique peut se résumer comme suit :

1° Revenus exemptés en Indonésie.

Ces revenus sont imposables en Belgique au taux plein et dans les conditions de droit commun.

2° Revenus soumis à une imposition limitée en Indonésie.

a) *Dividendes attribués par des sociétés résidentes de l'Indonésie à des sociétés belges.*

En vertu de l'article 24, § 2, les dividendes provenant d'une participation permanente détenue dans une société indonésienne par une société belge sont exonérés de l'impôt des sociétés à concurrence de leur montant net (90 ou 95 p.c. du montant recueilli après impôt indonésien et majoré du précompte mobilier fictif de 5 p. c.). Quant aux dividendes de participations non permanentes détenues par des sociétés belges, ils suivent le régime prévu sub b) ci-après.

winst gericht bedrijf of indien de genietter een onderdaan is van de andere Staat dan die van de schuldenaar (art. 19).

IV. — Belastingheffing naar het vermogen (artikel 23).

Inwoners van België zijn aan de Indonesische vermogensbelasting slechts onderworpen ter zake van hun in Indonesië gelegen onroerende goederen en van hun roerende goederen welke deel uitmaken van een vaste inrichting of van een vast middelpunt in dat land.

In internationaal verkeer geëxploiteerde schepen en luchtvaartuigen zomede roerende goederen die bij de exploitatie daarvan worden gebruikt, die toebehoren aan inwoners van België, zijn in Indonesië slechts belastbaar indien de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming aldaar is gelegen.

V. — Voorkoming van dubbele belasting in de Staat van de fiscale woonplaats (artikel 24).

A. — Dubbele belastingheffing van de inkomsten die inwoners van Indonesië uit Belgische bronnen behalen en die volgens de Overeenkomst in beide Staten belastbaar zijn, wordt in Indonesië normaal vermeden door de zogenaamde vrijstelling met progressie-voorbehoud toe te passen (art. 24, § 3, ov.). Dit komt erop neer dat Indonesië de in België belastbare inkomsten van inwoners van Indonesië vrijstelt, doch er rekening mede houdt om het tarief te bepalen dat van toepassing is op de andere belastbare inkomsten van die inwoners.

Wat evenwel dividend, interest en royalty's uit bronnen in België betreft, die verkregen zijn door inwoners van Indonesië, verleent Indonesië op zijn belasting in verband met die inkomsten een vermindering die gelijk is aan de in België betaalde belasting, met dien verstande dat die vermindering het gedeelte van de met die inkomsten overeenstemmende Indonesische belasting niet mag te boven gaan; deze regeling is natuurlijk niet van toepassing op de dividend, verkregen door een vennootschap, inwoner van Indonesië, die ingevolge art. 24, § 2, vrijstelling van Indonesische belasting geniet (art. 24, § 5, ov.).

B. — De regeling die in België van toepassing is op de inkomsten die inwoners van België verkrijgen uit in Indonesië gelegen bronnen, kan als volgt worden samengevat :

1° In Indonesië vrijgestelde inkomsten.

Deze inkomsten zijn in België tegen het volle tarief en volgens het gemeen recht belastbaar.

2° In Indonesië aan een beperkte belasting onderworpen inkomsten.

a) *Dividenden door vennootschappen die inwoners zijn van Indonesië toegekend aan Belgische vennootschappen.*

Ingevolge artikel 24, § 2, zijn dividend, uit een vaste deelneming die een Belgische vennootschap in een Indonesische vennootschap aanhoudt, van vennootschapsbelasting vrijgesteld tot hun netto-bedrag (90 of 95 pct. van het verkregen bedrag — na Indonesische belasting — verhoogd met de fictieve roerende voorheffing van 5 pct.). Wat dividend, uit niet-vaste deelnemingen betreft die Belgische vennootschappen aanhouden, deze volgen de regeling waarvan sprake onder b) hierna.

Par ailleurs, les dividendes de sources indonésiennes peuvent, sur demande, être exonérés du précompte mobilier lors de leur encaissement par la société belge (art. 24, § 6). Ensuite des récentes modifications apportées à la législation fiscale (loi du 25 juin 1973 modifiant le Code des impôts sur les revenus, publiée au *Moniteur belge* du 6 juillet 1973), le précompte mobilier n'est plus dû sur les dividendes d'origine étrangère recueillis par des sociétés belges à partir du 1^{er} janvier 1974; dès lors l'exemption facultative de précompte mobilier prévue par l'article 24, § 6, trouvera automatiquement son application.

b) *Dividendes d'origine indonésienne recueillis par des personnes physiques, résidentes de la Belgique. Intérêts et redevances d'origine indonésienne recueillis par des résidents de la Belgique (personnes physiques ou sociétés).*

Il est remédié à la double imposition par l'imputation, opérée suivant les modalités de l'article 24, § 5, al. 2, a, de la quotité forfaitaire d'impôt étranger égale à 15 p. c. du montant brut desdits revenus, tel qu'il est compris dans la base imposable des bénéficiaires; cette imputation est accordée sans qu'il y ait lieu d'examiner si l'impôt indonésien a ou non été effectivement prélevé sur les revenus susvisés.

Comme tous les pays en voie de développement, l'Indonésie désire que les exemptions fiscales accordées à la faveur des lois visant à promouvoir l'expansion économique, ne soient pas annihilées par les impositions établies dans le pays de l'investisseur. En fait, cette exigence se traduit par l'octroi d'un crédit fictif ou d'une imputation majorée (en anglais : « tax sparing credit »).

Dans la ligne de sa politique générale à l'égard des pays en voie de développement, la Belgique a, dans la Convention avec l'Indonésie, accepté d'accorder une imputation forfaitaire de 20 p. c. (au lieu de 15 p. c.) lorsqu'une personne résidente de la Belgique recueille des dividendes, des intérêts ou des redevances qui, conformément aux dispositions de cette Convention, sont imposables en Indonésie mais y ont été exemptés en vertu de dispositions particulières tendant à promouvoir le développement économique de l'Indonésie (art. 24, § 7). Parmi ces dispositions particulières figurent celles qui ont été prises par un Décret du 22 février 1971 du Ministre des Finances de l'Indonésie, ainsi que toutes autres dispositions ultérieures analogues qui seraient communiquées aux autorités compétentes de la Belgique (Protocole 4).

3° Revenus imposables sans limitation en Indonésie.

La Belgique exempte ces revenus mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires (méthode dite de l'exemption avec réserve de progressivité).

La Convention contient cependant les dispositions habituelles tendant à éviter un double dégrèvement par suite de l'imputation de pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable situé en Indonésie (art. 24, § 4).

Cas particulier : entreprises interdépendantes (art. 9).

L'article 9 permet aux Etats contractants de faire échec aux transferts abusifs de bénéfices entre des sociétés asso-

Anderdeels kunnen dividenden uit Indonesische bronnen, op verzoek, bij de incassering door Belgische vennootschappen, van de roerende voorheffing worden vrijgesteld (art. 24, § 6). Ingevolge de recente wijzigingen aan de belastingwetgeving (wet van 25 juni 1973 tot wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 6 juli 1973), is de roerende voorheffing niet meer verschuldigd op dividend uit buitenlandse bronnen die met ingang van 1 januari 1974 door Belgische vennootschappen worden verkregen; de in art. 24, § 6, neergelegde facultatieve vrijstelling van roerende voorheffing zal dus automatisch toepassing vinden.

b) *Dividenden van Indonesische oorsprong verkregen door natuurlijke personen, inwoners van België. Interest en royalty's van Indonesische oorsprong verkregen door inwoners van België (natuurlijke personen of rechtspersonen).*

Dubbele belasting wordt vermeden bij wege van verrekening, op de wijze als bepaald in artikel 24, § 5, 2^{de} lid, a, van het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting, gelijk aan 15 pct. van het brutobedrag van die inkomsten, zoals dit in de belastbare grondslag van de genietters is begrepen; de verrekening wordt verleend zonder dat moet worden nagegaan of de Indonesische belasting al dan niet werkelijk van de voormelde inkomsten werd ingehouden.

Zoals alle ontwikkelingslanden, verlangt Indonesië dat de fiscale vrijstellingen die worden verleend bij wetten tot bevordering van de economische ontwikkeling, niet teniet zouden worden gedaan door belastingheffingen in het land van de investeerder. In feite komt dit verzoek neer op het toekennen van een fictief krediet of van een verhoogde verrekening (in het Engels : « tax sparing credit »).

In de lijn van zijn algemene politiek ten opzichte van de ontwikkelingslanden heeft België in de Overeenkomst met Indonesië aanvaard een forfaitaire verrekening van 20 pct. (in plaats van 15 pct.) toe te passen ingeval een persoon die inwoner is van België, dividend, interest of royalty's verkrijgt die in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst in Indonesië mogen worden belast maar aldaar van belasting zijn vrijgesteld ingevolge speciale maatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling van Indonesië (art. 24, § 7). Tot die speciale maatregelen behoren die welke zijn genomen bij een Decreet van 22 februari 1971 van het Ministerie van Financiën van Indonesië en alle andere gelijkaardige maatregelen die in de toekomst kunnen worden getroffen en die aan de bevoegde autoriteiten van België zullen worden medegedeeld (Protocol 4).

3° In Indonesië onbeperkt belastbare inkomsten.

België stelt deze inkomsten vrij doch kan er rekening mee houden om het tarief te bepalen dat op de andere belastbare inkomsten van de genietters van toepassing is (zogenaamde vrijstelling met progressievoorbehoud).

De Overeenkomst bevat ook de gewone bepalingen ter voorkoming van dubbele vrijstelling ten gevolge van het verrekenen van verliezen die een Belgische onderneming in haar in Indonesië gelegen inrichting mocht hebben geleden (art. 24, § 4).

Bijzonder geval : onderling afhankelijke ondernemingen (art. 9).

Artikel 9 verleent de overeenkomstsluitende Staten de mogelijkheid abusieve winstafvloeiingen tussen verbonden of

ciées ou interdépendantes, sans pour cela entraîner *ipso facto* l'obligation de remédier à la double imposition qui peut atteindre certains éléments de revenu au nom de contribuables différents (possibilité d'une double imposition économique). Empruntée à la convention-type de l'O. C. D. E., cette disposition figure dans toutes les conventions de double imposition conclues par la Belgique depuis la publication de cette convention-type.

Comme l'article 9 ne donne pas lui-même à la Belgique des pouvoirs d'imposition, les corrections de bénéfices opérées en Belgique en vertu de cette disposition, à charge d'une entreprise belge, trouveront leur fondement dans le droit commun et plus spécialement dans l'article 24 du Code des impôts sur les revenus, libellé en termes un peu différents mais qui traite du même problème et tend au même but, l'intention des négociateurs étant de confirmer sur ce point les dispositions des législations nationales.

VI. — Dispositions spéciales (articles 25 à 29).

Cette partie traite de diverses questions se rattachant directement au problème de la double imposition ou à l'application des impôts des deux Etats.

On y retrouve les clauses usuelles concernant :

— la non-discrimination (art. 25). Il échet de remarquer que le Protocole, n° 5a, précise que l'interdiction de discrimination n'affecte cependant pas la Convention entre la Belgique et l'Indonésie relative à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements et le Protocole signé le 15 janvier 1970 (*Moniteur belge* du 31 août 1972). En fait cela signifie que l'Indonésie peut accorder certains avantages à ses propres entreprises afin de préserver ainsi l'économie nationale d'une dépendance trop grande à l'égard de certaines puissances étrangères;

— la procédure amiable et l'octroi d'un délai spécial de réclamation aux contribuables qui sont frappés ou menacés d'une imposition non conforme à la Convention (art. 26);

— l'échange de renseignements (art. 27);

— l'assistance au recouvrement; celle-ci n'est toutefois prévue que pour assurer la récupération d'impôts dont il aurait été accordé une réduction ou une exemption injustifiée, par suite d'une application abusive de la Convention (art. 28);

— la limitation des effets de la Convention (art. 29).

VII. — Dispositions finales (articles 30 et 31).

La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de l'échange des notes annonçant l'approbation.

Elle s'appliquera en Belgique aux impôts dus à la source sur des revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention entre en vigueur et aux impôts autres que les impôts dus à la source afférents à des revenus d'exercices comptables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après une période de cinq ans à partir de l'année de l'entrée en vigueur.

* * *

onderling afhankelijke ondernemingen te bestrijden, zonder dat daardoor *ipso facto* de verplichting ontstaat de dubbele belasting die sommige bestanddelen van het inkomen op naam van verschillende belastingplichtigen kan treffen, te vermijden (mogelijkheid van een economische dubbele belasting). Deze bepaling komt voor in alle door België, sedert de publicatie van het OESO-modelverdrag, gesloten dubbelbelastingverdragen.

Aangezien artikel 9 op zichzelf België geen nieuwe bevoegdheid tot belastingheffing verleent, zijn de rechtzettingen van de winsten die in België op grond van deze bepaling ten laste van een Belgische onderneming worden gedaan, gebaseerd op het gemeen recht en meer in het bijzonder op artikel 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen dat in weinig verschillende bewoordingen is gesteld maar dat over hetzelfde probleem handelt en hetzelfde doel nastreeft; de bedoeling van de onderhandelaars is op dit punt de bepalingen van de nationale wetgevingen te bevestigen.

VI. — Bijzondere bepalingen (artikelen 25 tot 29).

Dit hoofdstuk behandelt verschillende kwesties die rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van de belastingen van beide Staten.

Men vindt hier de gebruikelijke clausules betreffende :

— de non-discriminatie (art. 25). Hier wordt opgemerkt dat het Protocol 5, a, preciseert dat het discriminatieverbod geen afbreuk doet aan de op 15 januari 1970 ondertekende overeenkomst en het desbetreffende Protocol tussen België en Indonesië inzake de aanmoediging en de wederzijdse bescherming van investeringen (*Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 1972). In feite betekent zulks dat Indonesië bepaalde voordelen aan eigen ondernemingen mag toekennen om daardoor de nationale economie te vrijwaren van een al te grote afhankelijkheid ten opzichte van bepaalde buitenlandse mogendheden;

— de regeling voor onderling overleg en de toekenning van een speciale bezwaartermijn aan de belastingplichtigen die door een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, zijn getroffen of worden bedreigd (art. 26);

— de uitwisseling van inlichtingen (art. 27);

— de bijstand voor de invordering; daarin is echter slechts voorzien om de terugvordering te verzekeren van belastingen die ten onrechte werden verminderd of niet geheven ten gevolge van een verkeerde toepassing van de overeenkomst (art. 28);

— de beperking van de werking van de overeenkomst (art. 29).

VII. — Slotbepalingen (artikelen 30 en 31).

De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag na de uitwisseling van de nota's waaruit de goedkeuring blijkt.

Zij zal in België van toepassing zijn op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt en op de andere dan bij de bron verschuldigde belastingen, geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar waarin deze Overeenkomst in werking treedt.

De Overeenkomst kan slechts worden opgezegd na een tijdperk van vijf jaren volgend op het jaar van haar inwerkingtreding.

* * *

Le Gouvernement estime que la Convention apporte dans son ensemble une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui existent entre la Belgique et l'Indonésie, pays dans lequel plusieurs entreprises belges exercent déjà leur activité.

La Convention doit ainsi permettre de resserrer et de développer les relations économiques qui se sont nouées entre les deux pays.

C'est pourquoi le Gouvernement vous propose de l'approuver rapidement afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre du Commerce extérieur,

M. TOUSSAINT.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 29 mai 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et du Protocole, signés à Bruxelles, le 13 novembre 1973 », a donné le 19 juin 1974 l'avis suivant :

Les textes français et néerlandais de la Convention et du Protocole doivent être respectivement précédés des mots « Traduction » et « Vertaling » car les seuls textes signés par les plénipotentiaires sont rédigés en langue anglaise.

La chambre était composée de

Messieurs : G. Van Bunnan, président de chambre,

H. Rousseau et J. van den Bossche, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et M. Verschelden, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
G. VAN BUNNEN.

De Regering is van oordeel dat deze Overeenkomst in haar geheel een bevredigende oplossing brengt voor de problemen van dubbele belasting die tussen België en Indonesië, land waar reeds meerdere Belgische ondernemingen werkzaam zijn, bestaan.

De Overeenkomst moet het mogelijk maken de economische betrekkingen tussen de twee landen dichter toe te halen en te ontwikkelen.

De Regering stelt U dan ook voor de Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortste tijd in werking zou kunnen treden.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Handel,

M. TOUSSAINT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 29^e mei 1974 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Indonesië, tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 13 november 1973 », heeft de 19^e juni 1974 het volgende advies gegeven :

De Nederlandse en de Franse tekst van de Overeenkomst en van het Protocol moeten onderscheidenlijk door de woorden « Vertaling » en « Traduction » worden voorafgegaan, want alleen de Engelse teksten zijn door de gevolmachtigden ondertekend.

De kamer was samengesteld uit

De Heren : G. Van Bunnan, kamervoorzitter,

H. Rousseau en J. van den Bossche, staatsraden,

P. De Visscher en M. Verschelden, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, eerste auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Bruxelles, le 13 novembre 1973, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 juillet 1974.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre du Commerce extérieur,

M. TOUSSAINT.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Indonesië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 13 november 1973, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 20 juli 1974.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Handel,

M. TOUSSAINT.

**Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation
and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital**

The Government of the Kingdom of Belgium
and
The Government of the Republic of Indonesia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows :

CHAPTER I. — Scope of the Agreement

Article 1

Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

§ 1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

§ 2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

§ 3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular :

a) in the case of Indonesia :

- (i) the income tax (pajak pendapatan).
- (ii) the company tax (pajak perseroan),
- (iii) the capital tax (pajak kekayaan),
- (iv) the tax on interest, dividend and royalty (pajak atas bunga, dividen dan royalty)
(hereinafter referred to as « Indonesian tax »);

b) in the case of Belgium :

- (i) the individual income tax (de personenbelasting — l'impôt des personnes physiques),
- (ii) the corporate income tax (de vennootschapsbelasting — l'impôt des sociétés),
- (iii) the income tax on legal entities (de rechtspersonenbelasting — l'impôt des personnes morales),
- (iv) the income tax on non-residents (de belasting der niet-verblijfhouders — l'impôt des non-résidents),
- (v) the prepayments and additional prepayments (de voorheffingen en aanvullende voorheffingen — les précomptes et compléments de précomptes), and
- (vi) the surcharges (de opdecimen en opcentiemen — les décimes et centimes additionnels) on any of the taxes referred to in (i) tot (v) above including the communal supplement to the individual income tax (aanvullende gemeentebelasting — taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques)
(hereinafter referred to as « Belgian tax »).

§ 4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

§ 5. If by reason of changes made in the taxation law of either Contracting State, it seems desirable to amend any article of this Agreement without affecting the general principles thereof the necessary amendments may be made by mutual consent by means of an exchange of diplomatic notes or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

CHAPTER II. — Definitions

Article 3

General definitions

§ 1. In this Agreement, unless the context otherwise requires :

- a) the terms « a Contracting State » and « the other Contracting State » mean Indonesia or Belgium, as the context requires;
- b) the term « Indonesia » comprises the territory of the Republic of Indonesia and the parts of the sea bed and sub-soil under the adjacent seas, over which the Republic of Indonesia has sovereign rights in accordance with international law;
- c) the term « Belgium » comprises the territory of the Kingdom of Belgium and the parts of the sea bed and sub-soil under the adjacent seas, over which the Kingdom of Belgium has sovereign rights in accordance with international law;
- d) the term « tax » means Indonesian tax or Belgian tax, as the context requires;
- e) the term « person » comprises an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term « company » means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

g) the terms « enterprise of a Contracting State » and « enterprise of the other Contracting State » mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term « competent authority » means :

1. in Indonesia, the Minister of Finance or his duly authorized representative;
2. in Belgium, the Director general of direct taxes.

§ 2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article 4

Fiscal domicile

§ 1. For the purposes of this Agreement, the term « resident of a Contracting State » means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

§ 2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules :

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

§ 3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

§ 1. For the purposes of this Agreement, the term « permanent establishment » means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

§ 2. The term « permanent establishment » shall include especially :

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a farm or plantation;
- g) a mine, an oil-well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- h) a building site or construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than six months;
- i) the furnishing of services including consultancy services by an enterprise through an employee or other personnel where activities of that nature continue within a Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period.

§ 3. The term « permanent establishment » shall not be deemed to include :

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

§ 4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if

a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;

or

b) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

§ 5. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other Contracting State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of an independent status within the meaning of paragraph 6.

§ 6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise he would not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

§ 7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. — *Taxation of income*

Article 6

Income from immovable property

§ 1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

§ 2. The term « immovable property » shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

§ 3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

§ 4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business profits

§ 1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as attributable to that permanent establishment or are derived within such other Contracting State from sales of goods or merchandise of the same kind as those sold, or from other business transactions of the same kind as those effected, through the permanent establishment.

§ 2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

§ 3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

§ 4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

§ 5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

§ 6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

§ 7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

Notwithstanding the provisions of Article 7, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

Article 9

Associated enterprises

Where :

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

§ 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

§ 2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed in the aggregate 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

§ 3. The term «dividends» as used in this Article means income from shares, «jouissance» shares or «jouissance» rights, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from other corporate rights treated in the same way as income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

§ 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

§ 5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company outside that other Contracting State to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

§ 6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, where a company which is a resident of Belgium has a permanent establishment in Indonesia, that permanent establishment may be subjected there to the tax referred to in paragraph 3, a (iv) of Article 2, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the profits of that permanent establishment which are actually remitted to the place of effective management in Belgium, provided that such permanent establishment is engaged in activities in the fields of agriculture, plantation, forestry, fishery, dairy-farming, mining, manufacturing industries, transportation, people's housing projects, tourism and infrastructure.

Article 11

Interest

§ 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

§ 2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed in the aggregate 15 per cent of the gross amount of the interest.

§ 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 the tax levied by the Contracting State in which the interest arises shall not exceed in the aggregate 10 per cent of the gross amount of the interest, if

a) the interest is owed by a bank or a financial institution or by an enterprise mainly engaged in activities in the fields of agriculture, plantation, forestry, fishery, dairy-farming, mining, manufacturing industries, transportation, people's housing projects, tourism and infrastructure, and

b) the interest is derived by a bank or a financial institution.

§ 4. The term «interest» as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, debt-claims and deposits of every kind as well as premiums on lottery bonds and all other income treated in the same way as income from money lent or deposited by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

§ 5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim or deposit from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

§ 6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

§ 7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or depositor or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim or deposit for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient or depositor in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

§ 1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

§ 2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed in the aggregate 10 per cent of the gross amount of the royalties.

§ 3. The term «royalties» means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work — including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting — any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial or scientific experience.

§ 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

§ 5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the contract under which the royalties are paid was concluded, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

§ 6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital gains

§ 1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

§ 2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other Contracting State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

§ 3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

§ 1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

§ 2. The term « professional services » includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

§ 1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

§ 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the firstmentioned Contracting State, if

a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within a period of twelve months, and,

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

§ 3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

Article 16

Directors' fees

§ 1. Remuneration and other payments derived by a resident of Belgium in his capacity as a « pengurus » or a « komisaris » of a company which is a resident of Indonesia may be taxed in Indonesia.

§ 2. Remuneration and other payments derived by a resident of Indonesia in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of Belgium may be taxed in Belgium.

§ 3. The remuneration which a person to whom paragraph 1 or 2 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 15.

Article 17

Artistes and athletes

Notwithstanding the provisions of Articles 5, 7, 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such, or income derived from the furnishing by an enterprise of the services of such public entertainers or athletes, may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised or services are rendered.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

Governmental functions

§ 1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

§ 2. Notwithstanding paragraph 1, the provisions of Articles 15, 16 or 18 apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

§ 3. Paragraph 1 shall not apply in so far as services are rendered to a Contracting State in the other Contracting State by an individual who is a national of that other Contracting State.

Article 20

Professors and teachers

An individual who sojourns in a Contracting State for a period not exceeding two years, for the primary purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution or at a non-commercial and non industrial research institute in that Contracting State and who immediately prior to such sojourn is a resident of the other Contracting State, shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State in respect of any payments which he receives for such activity.

Article 21

Students

§ 1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other Contracting State solely as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in that other Contracting State or as a business or technical apprentice therein, for a period not exceeding five years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit, shall be exempt from tax in that other Contracting State on

a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and

b) any remuneration not exceeding 60,000 Belgian francs or the equivalent in Indonesian currency during any calendar year in respect of services rendered in that other Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

§ 2. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other Contracting State for the purposes of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from the Government of either of the Contracting States or from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either of the Contracting States for a period not exceeding three years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other Contracting State on

a) the amount of such grant, allowance or award;

b) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and

c) any remuneration not exceeding 100,000 Belgian francs or the equivalent in Indonesian currency during any calendar year in respect of services rendered in that other Contracting State if such services are performed in connection with his study, research, training or incidental thereto.

§ 3. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely as an employee of, or under contract with, the Government or an enterprise of the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of acquiring technical, professional or business experience for a period not exceeding twelve months from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other Contracting State on

a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and

b) any remuneration not exceeding 150,000 Belgian francs or the equivalent in Indonesian currency during any calendar year in respect of services rendered in that other Contracting State if such services are in connection with his studies or training or incidental thereto.

Article 22

Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV. — *Taxation of capital*

Article 23

Capital

§ 1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

§ 2. Subject to the provisions of paragraph 3, capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

§ 3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

§ 4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V — *Elimination of double taxation*

Article 24

§ 1. Each of the two Contracting States, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed, the items of income or capital which according to the provisions of this Agreement may be taxed in the other Contracting State. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article

§ 2. Where a company which is a resident of a Contracting State owns shares in a company which is a resident of the other Contracting State, the dividends paid thereon to the former company which have not been dealt with in accordance with paragraph 4 of Article 10 shall be exempt in the first-mentioned Contracting State from the tax referred to in paragraph 3, a (ii) or b (ii) of Article 2 to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of that first-mentioned Contracting State.

§ 3. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article the Contracting State of which the recipient of the income or the owner of the capital is a resident shall allow a deduction from the tax computed in conformity with the first paragraph of this Article equal to such part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax as the part of the income or capital which is included in the basis mentioned in the first paragraph of this Article and may be taxed in the other Contracting State according to the provisions of this agreement bears to the total income or capital which forms the said basis.

§ 4. The deduction referred to in paragraph 3 of this Article shall not be allowed by a Contracting State in respect of income which may be taxed in the other Contracting State to the extent that this income has not been charged in that other Contracting State because of the set-off of losses also deducted, in respect of any accounting period, from income taxable in the first-mentioned Contracting State.

§ 5. In cases not covered by paragraph 2 of this Article, the Contracting State of which the recipient of the income is a resident shall allow a credit against its tax charged on income derived from the other Contracting State, if such income is :

- dividends dealt with in paragraph 2 of Article 10;
- interest dealt with in paragraphs 2, 3 and 7 of Article 11;
- royalties dealt with in paragraphs 2 and 6 of Article 12.

This credit shall be :

a) in Belgium, an amount equal to 15 per cent of the gross amount of such dividends, interest or royalties insofar as it is included in the taxable basis of the said resident and,

b) in Indonesia, an amount equal to the tax paid in Belgium on that income, provided that this amount shall not exceed that part of the Indonesian tax computed in conformity with the first paragraph of this Article which is appropriate to the income derived from Belgium.

§ 6. A company which is a resident of Belgium and which owns directly shares in a company which is a resident of Indonesia during the whole of the accounting period of the latter company shall likewise be exempted or granted relief from the prepayment on income from movable property chargeable in accordance with Belgian law on the net amount of the dividends referred to above which are paid to it by the said company which is a resident of Indonesia and is liable to the tax referred to in paragraph 3, a (ii) of Article 2, provided that it so requests in writing not later than the time limited for the submission of its annual return, on the understanding that, on redistribution to its own shareholders of income not charged to the said prepayment, the income then distributed and chargeable to the said prepayment shall not be reduced by the amount of such dividends, notwithstanding Belgian law. This exemption shall not apply when the first-mentioned company has elected that its profits be charged to the individual income tax.

§ 7. The credit referred to in paragraph 5, a, of this Article shall be given in an amount of 20 per cent (instead of 15 per cent) in a case where a person, who is a resident of Belgium, derives income by way of dividends, interest or royalties which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Indonesia but which is exempted from taxation there under the special incentive measures designed to promote economic development in Indonesia.

CHAPTER VI. — *Special provisions*

Article 25

Non-discrimination

§ 1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation of any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

§ 2. The term « nationals » means :

- a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State; and
- b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

§ 3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

§ 4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

§ 5. In this Article the term « taxation » means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 26

Mutual agreement procedure

§ 1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in a taxation not in accordance with this Agreement, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of these States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming a revision of that taxation. The said application must be presented within a period of two years from the date of the notification, or the collection at source, of the charge to tax which the resident considers not in accordance with this Agreement.

§ 2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of a taxation not in accordance with this Agreement.

§ 3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of this Agreement.

§ 4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the subject of the necessary administrative measures to carry out the provisions of this Agreement and particularly in the matter of the proofs to be furnished by the residents of either Contracting State in order to benefit in the other Contracting State from the exemptions from or reductions in tax provided in this Agreement.

Article 27

Exchange of information

§ 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which such authorities have in proper order at their disposal) as is necessary for the carrying out of this Agreement, in particular for the prevention of fraud, and for the administration of statutory provisions against legal avoidance concerning taxes covered by this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement.

§ 2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 28

Assistance in collection

Each of the Contracting States shall endeavour to collect on behalf of the other Contracting State such taxes imposed by that other State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Agreement by that other State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

The competent authorities of the Contracting States may consult together for the purpose of giving effect to this Article.

Article 29

Miscellaneous

§ 1. As regards a company which is a resident of Belgium, the provisions of this Agreement shall not limit its taxation in accordance with the Belgian law in the event of the repurchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

§ 2. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

§ 3. The Agreement shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State and not being taxed in either Contracting State as residents in respect of taxes on income and on capital.

§ 4. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of this Agreement.

CHAPTER VII. — *Final provisions*

Article 30

Entry into force

§ 1. This Agreement shall be approved by Indonesia and Belgium in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force on the fifteenth day after the date of exchange of notes indicating such approval.

§ 2. This Agreement shall have effect :

In Indonesia :

as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Agreement enters into force.

In Belgium :

- a) as respects all tax due at source on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year in which this Agreement enters into force;
- b) as respects all tax other than tax due at source, on income of any accounting period ending on or after the 31st day of December in the calendar year in which this Agreement enters into force.

Article 31**Termination**

This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the Agreement entered into force. In such event the Agreement shall have effect for the last time :

In Indonesia :

as respects income derived during the taxable year beginning on the first day of January in the calendar year in which the notice of termination is given.

In Belgium :

- a) as respects all tax due at source on income credited or payable at last on the 31st day of December in the calendar year in which the notice of termination is given;
- b) as respects all tax other than tax due at source, on income of any accounting period ending at last on the 30th day of December of the calendar year following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Brussels, on November 13th, 1973, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

R. Van Elslande.

For the Government
of the Republic of Indonesia :

F.X. Seda.

Protocol

At the moment of signing the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the said Agreement :

1. Ad Article 7, paragraph 1

It is understood that profits derived by an enterprise of a Contracting State within the other Contracting State from sales of goods or merchandise of the same kind as those sold, or from other business transactions of the same kind as those effected, through the permanent establishment situated therein, may be taxed in such other Contracting State if the permanent establishment had intervened in such sales or transactions.

2. Ad Article 8

- a) With respect to profits from shipping, Article 8 shall apply only if the ships are operated in regular lines.
- b) Article 8 shall likewise apply to the share in respect of participations in pools of any kind by an enterprise engaged in the operation of aircraft.

3. Ad Article 10, paragraph 3

The term « dividends » means also income — even when paid in the form of interest — which is taxable under the head of income on capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

4. Ad Article 24, paragraph 7

The terms « special incentive measures designed to promote economic development in Indonesia » shall include especially the Decree No. KEP-94/MK/II/2/1971 of February 22, 1971 of the Minister of Finance of the Republic of Indonesia and any other provisions granting relief which may subsequently be made and which the competent authorities of Indonesia shall notify to the competent authorities of Belgium.

5. Ad Article 25

- a) Article 25 shall not affect the provisions of the Agreement between the Republic of Indonesia and the Kingdom of Belgium on the encouragement and reciprocal protection of investments and Protocol, signed at Jakarta on January 15, 1970.
- b) Article 25, paragraph 3 shall not be construed as preventing Belgium from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company being a resident of Indonesia or of an association having its place of effective management in Indonesia at the rate of tax provided by the Belgian law, but this rate may not — before the surcharges referred to in paragraph 3, b (vi) of Article 2 — exceed the maximum rate applicable to the whole or a portion of the profits of companies which are residents of Belgium.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Brussels, on November 13th, 1973, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

R. Van Elslande.

For the Government
of the Republic of Indonesia :

F.X. Seda.

(TRADUCTION)

Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus les dispositions suivantes :

CHAPITRE I. — *Champ d'application de la Convention*

Article 1

Personnes visées

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2

Impôts visés

§ 1er. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune, les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne l'Indonésie :

- (i) l'impôt sur le revenu (pajak pendapatan),
- (ii) l'impôt des sociétés (pajak perseroan),
- (iii) l'impôt sur la fortune (pajak kekayaan),
- (iv) l'impôt sur les intérêts, les dividendes et les redevances (pajak atas bunga, dividen dan royalti),
- (ci-après dénommés « l'impôt indonésien »);

b) en ce qui concerne la Belgique :

- (i) l'impôt des personnes physiques,
- (ii) l'impôt des sociétés,
- (iii) l'impôt des personnes morales,
- (iv) l'impôt des non-résidents,
- (v) les précomptes et compléments de précomptes, et
- (vi) les décimes et centimes additionnels à chacun des impôts visés sous (i) à (v) ci-avant, y compris la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés « l'impôt belge »).

§ 4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

§ 5. Dans l'éventualité où, par suite de modifications apportées à la législation fiscale de l'un des Etats contractants, il apparaît nécessaire d'amender un article de la présente Convention sans en affecter les principes généraux, les ajustements nécessaires

(VERTALING)

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Indonesië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

De Regering van het Koninkrijk België
en de Regering van de Republiek Indonesië,

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I. — *Reikwijdte van de Overeenkomst*

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar winsten uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) voor Indonesië :

- (i) de inkomstenbelasting (pajak pendapatan),
- (ii) de vennootschapsbelasting (pajak perseroan),
- (iii) de vermogensbelasting (pajak kekayaan),
- (iv) de interest-, dividend- en royaltybelasting (pajak atas bunga, dividen dan royalti)
- (hierna te noemen « Indonesische belasting »);

b) voor België :

- (i) de personenbelasting,
- (ii) de vennootschapsbelasting,
- (iii) de rechtspersonenbelasting,
- (iv) de belasting der niet-verblijfhouders,
- (v) de voorheffingen en aanvullende voorheffingen, en
- (vi) de opdecimen en opcentiemen op de onder (i) tot (v) hierboven vermelde belastingen, alsmede de aanvullende gemeentebelastingen op de personenbelasting, (hierna te noemen « Belgische belasting »).

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen wordt geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mede.

§ 5. Indien het ten gevolge van wijzigingen in de belastingwet van een van de overeenkomstsluitende Staten wenselijk wordt geacht enig artikel van deze Overeenkomst te wijzigen zonder de algemene beginselen daarvan aan te tasten, mogen de nodige

pourront être effectués de commun accord, par échange de notes diplomatiques ou de toute autre manière qui soit conforme aux dispositions constitutionnelles de ces Etats.

CHAPITRE II. — Définitions

Article 3

Définitions générales

§ 1er. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou l'Indonésie;

b) le terme « Indonésie » comprend le territoire de la République d'Indonésie et les parties du lit de la mer et de son sous-sol situées au-dessous des mers adjacentes et sur lesquelles la République d'Indonésie a, conformément au droit international, des droits souverains;

c) le terme « Belgique » comprend le territoire du Royaume de Belgique et les parties du lit de la mer et de son sous-sol situées au-dessous des mers adjacentes et sur lesquelles le Royaume de Belgique a, conformément au droit international, des droits souverains;

d) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt belge ou l'impôt indonésien;

e) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;

g) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) l'expression « autorité compétente » désigne :

1° en Belgique, le Directeur général des impôts directs;

2° en Indonésie, le Ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé.

§ 2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Domicile fiscal

§ 1er. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

§ 2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1er, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

a) cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

HOOFDSTUK II. — Begripsbepalingen

Artikel 3

Algemene bepalingen

§ 1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en de « andere overeenkomstsluitende Staat » België of Indonesië al naar het zinsverband vereist;

b) omvat de uitdrukking « Indonesië » het grondgebied van de Republiek Indonesië en de onder de aangrenzende zeeën gelegen delen van de zeebodem en de ondergrond, waarop de Republiek Indonesië in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;

c) omvat de uitdrukking « België » het grondgebied van het Koninkrijk België en de onder de aangrenzende zee gelegen delen van de zeebodem en de ondergrond, waarop het Koninkrijk België in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;

d) betekent de uitdrukking « belasting » de Belgische belasting of de Indonesische belasting, al naar het zinsverband vereist;

e) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

f) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die in de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij inwoner is, voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

g) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

h) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

1° in België, de Directeur-generaal der directe belastingen;

2° in Indonesië, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetten van die overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4

Fiskale woonplaats

§ 1. Voor toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetten van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere, soortgelijke omstandigheid.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, gelden de volgende regels :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

§ 3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1er, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5

Etablissement stable

§ 1er. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une exploitation agricole ou une plantation;
- g) une mine, un gisement pétrolier, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) un chantier de construction ou de montage, ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;

i) la fourniture de services, y compris les services de consultants par une entreprise agissant par l'intermédiaire d'un salarié ou autre membre du personnel, lorsque des activités de cette nature se poursuivent dans un Etat contractant pendant une ou des périodes excédant au total 183 jours au cours d'une période de douze mois.

§ 3. On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 4. Une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6, agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme un établissement stable dans le premier Etat contractant :

a) si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou

b) si elle dispose dans le premier Etat d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de cette entreprise.

§ 5. Une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est, sauf en ce qui concerne les opérations de réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle perçoit des primes sur le territoire dudit autre Etat ou assure des risques qui y sont situés par l'intermédiaire d'un

c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

§ 3. Indien een andere persoon dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

§ 2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een landbouwbedrijf of een plantage;
- g) een mijn, een oliebron, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- h) een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van montage- of constructiewerkzaamheden of werkzaamheden van toezicht daarop, indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden zes maanden overschrijdt;
- i) het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, door een onderneming door middel van een werknemer of ander personeelslid, indien zodanige werkzaamheden in een overeenkomstsluitende Staat worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal 183 dagen in enig tijdvak van twaalf maanden te boven gaat.

§ 3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien :

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag of uitstalling;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden, ten behoeve van de onderneming, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

§ 4. Een persoon niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 6, die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is wordt als een in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien :

a) hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming; of

b) hij in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert voor rekening van de onderneming.

§ 5. Een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt, behalve met betrekking tot herverzekering, geacht in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting te hebben indien zij op het grondgebied van die andere overeenkomstsluitende Staat premies int of aldaar gelegen risico's ver-

employé ou d'un représentant qui n'a pas la qualité d'agent indépendant au sens du paragraphe 6.

§ 6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

§ 7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. — Imposition des revenus

Article 6

Revenus immobiliers

§ 1er. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1er et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

Bénéfices des entreprises

§ 1er. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable ou sont tirés, dans ledit autre Etat, de la vente de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement stable ou d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par cet établissement.

§ 2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

§ 3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

zekert door middel van een werknemer of van een vertegenwoordiger die geen onafhankelijke vertegenwoordiger is in de zin van paragraaf 6.

§ 6. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Wanneer de werkzaamheden van die makelaar, commissionair of vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor rekening van die onderneming worden uitgeoefend wordt hij niet geacht een onafhankelijk vertegenwoordiger te zijn in de zin van deze paragraaf.

§ 7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere overeenkomstsluitende Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III. — Belastingheffing naar het inkomen

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

§ 1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

§ 2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door de wetten van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

§ 1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de winsten van de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend of in die andere overeenkomstsluitende Staat worden verkregen uit verkoop van goederen van dezelfde aard als die welke worden verkocht, of uit andere handelsverrichtingen van dezelfde aard als die welke worden uitgevoerd, door de vaste inrichting.

§ 2. Indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat een bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elk van die overeenkomstsluitende Staten aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

§ 4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

§ 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

§ 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

§ 7. Lorsque les bénéfices comprenant des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

Nonobstant les dispositions de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 9

Entreprises interdépendantes

Lorsque :

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

§ 1er. Les dividendes attribués par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

§ 2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut au total excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant dont la société qui

§ 4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de winsten die aan een vaste inrichting kunnen worden toegerekend te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winsten te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§ 5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen winsten van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

§ 7. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetaast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

In afwijking van het bepaalde in artikel 7, zijn winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

Indien :

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of;

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen de winsten die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

§ 1. Dividenden toegekend door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

§ 2. Deze dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden toekent inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 pct. van het brutobedrag van de dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbeelden, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die volgens de belastingwetgeving van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten van aandelen worden behandeld.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de genietter van de dividenden, inwoner van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende

attribue les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

§ 5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes attribués par la société en dehors de cet autre Etat à des personnes qui n'en sont pas des résidents, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes attribués ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

§ 6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique, a un établissement stable en Indonésie, cet établissement stable peut y être soumis à l'impôt visé à l'article 2, paragraphe 3, a (iv); mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant des bénéfices dudit établissement stable qui sont réellement transférés au siège de la direction effective en Belgique, si cet établissement stable exerce son activité dans le domaine de l'agriculture, des plantations, de l'exploitation forestière, de la pêche, de l'industrie laitière, de l'exploitation minière, des industries manufacturières, des transports, de la construction d'habitations sociales, du tourisme ou de l'infrastructure.

Article 11

Intérêts

§ 1er. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et attribués à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut au total excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

§ 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'impôt perçu par l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts ne peut au total excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts, si

a) les intérêts sont dus par une banque ou une institution financière ou par une entreprise exerçant principalement son activité dans le domaine de l'agriculture, des plantations, des exploitations forestières, de la pêche, de l'industrie laitière, de l'exploitation minière, des industries manufacturières, des transports, de la construction d'habitations sociales, du tourisme ou de l'infrastructure, et

b) les intérêts sont recueillis par une banque ou une institution financière.

§ 4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, des créances et dépôts de toute nature ainsi que les loïs d'emprunts et tous autres revenus soumis au même régime que les revenus de sommes prêtées ou déposées par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent les revenus.

§ 5. Les dispositions des paragraphes 1er, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance ou le dépôt générateur des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

§ 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

Staat waarvan de vennootschap die de dividenden toekent inwoner is, een vaste inrichting heeft waarmede de deelneming die de dividenden oplevert wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

§ 5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere overeenkomstsluitende Staat geen belasting heffen op de dividenden, door de vennootschap buiten die andere overeenkomstsluitende Staat toegekend aan personen die geen inwoner zijn van die andere overeenkomstsluitende Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de toegekende dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn.

§ 6. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 5, indien een vennootschap die inwoner is van België een vaste inrichting in Indonesië heeft, mag die vaste inrichting aldaar worden onderworpen aan de in artikel 2, paragraaf 3, a (iv) vermelde belasting; maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 pct. van het bedrag van de winsten van die vaste inrichting die werkelijk naar de plaats van de werkelijke leiding in België worden overgemaakt indien die vaste inrichting haar werkzaamheden uitoefent op het gebied van landbouw, plantage, bosbouw, visserij, zuivelindustrie, mijnbouw, fabricage, vervoer, sociale woningbouw, toerisme of infrastructuur.

Artikel 11

Interest

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat is in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

§ 2. Deze interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 pct. van het brutobedrag van de interest.

§ 3. In afwijking van het bepaalde in paragraaf 2 mag de belasting geheven door de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, niet hoger zijn dan 10 pct. van het brutobedrag van de interest, indien

a) de interest verschuldigd is door een bank of een financiële instelling of door een onderneming die haar werkzaamheden hoofdzakelijk uitoefent op het gebied van landbouw, plantage, bosbouw, visserij, zuivelindustrie, mijnbouw, fabricage, vervoer, sociale woningbouw, toerisme of infrastructuur, en;

b) de interest wordt verkregen door een bank of een financiële instelling.

§ 4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten van overheidsfondsen, van obligaties of schuldbewijzen met of zonder hypotheek waarborg of recht van deelneming in de winsten, van schuldvorderingen en deposito's van allerlei aard, alsmede loten van leningen en alle andere opbrengsten die volgens de belastingwetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, op dezelfde wijze worden behandeld als inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden.

§ 5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de genietende van de interest, inwoner van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmede de schuldvordering of het deposito die de interest opleveren wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

§ 6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die overeenkomstsluitende Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die overeenkomstsluitende Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest is verschuldigd werd aangegaan, en de interest ten laste komt van die vaste inrichting, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

§ 7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou déposant ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont attribués, excède celui dont le débiteur et le créancier ou déposant seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des sommes attribuées reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

Redevances

§ 1er. Les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut au total excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

§ 3. Le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radio et la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin, ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

§ 5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu à l'attribution des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

§ 6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont attribuées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des sommes attribuées reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Gains en capital

§ 1er. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec

§ 7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of deponent of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de interest, gelet op de vordering of het deposito waarvoor hij wordt toegekend, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser of deponent zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de toegekende bedragen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

Royalty's

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

§ 2. Deze royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 10 pct. van het brutobedrag van de royalty's.

§ 3. De uitdrukking « royalty's » betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap -daaronder begrepen bioscoopfilms en films of geluidsbanden voor radio en televisie- van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de genietster van de royalty's, inwoner van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmee het recht of het goed die de royalty's opleveren wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

§ 5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die overeenkomstsluitende Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor het contract dat tot de toekenning van de royalty's aanleiding geeft werd aangegaan en de royalty's ten laste komen van die vaste inrichting, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden toegekend, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de toegekende bedragen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13

Vermogenswinsten

§ 1. Winsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

§ 2. Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of die behoren tot een vast middelpunt die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep,

l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs en trafic international, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires et aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1er et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

Article 14

Professions indépendantes

§ 1er. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à ladite base fixe.

§ 2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

§ 1er. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de douze mois, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

§ 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16

Administrateurs et commissaires de sociétés

§ 1er. Les rémunérations et autres rétributions qu'un résident de la Belgique reçoit en sa qualité de « pengurus » ou de « komisaris » d'une société résidente de l'Indonésie sont imposables en Indonésie.

§ 2. Les rémunérations et autres rétributions qu'un résident de l'Indonésie reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de la Belgique sont imposables en Belgique.

daaronder begrepen winsten verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt mogen in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast. Winsten uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede van roerende goederen die bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn echter slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 3. Winsten uit de vervreemding van alle andere goederen dan die welke vermeld zijn in de paragrafen 1 en 2 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

Zelfstandige arbeid

§ 1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de inkomsten in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, maar slechts voor zover zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

§ 2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat met name zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige arbeid

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, 20 en 21 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat belastbaar, indien :

a) de genietter in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in totaal 183 dagen in een tijdvak van twaalf maanden niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

Artikel 16

Beheerders en commissarissen van vennootschappen

§ 1. Beloningen en andere betalingen verkregen door een inwoner van België in zijn hoedanigheid van « pengurus » of van commissaris van een vennootschap die inwoner is van Indonesië mogen in Indonesië worden belast.

§ 2. Beloningen en andere betalingen verkregen door een inwoner van Indonesië in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer van een vennootschap die inwoner is van België, mogen in België worden belast.

§ 3. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1er ou 2 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17

Artistes et sportifs

Nonobstant les dispositions des articles 5, 7, 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité ou qui découlent du fait qu'une entreprise a fourni les services de ces professionnels du spectacle ou de ces sportifs sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées ou ces services fournis.

Article 18

Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 1er, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

Fonctions publiques

§ 1er. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité locale dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet Etat.

§ 2. Nonobstant le paragraphe 1er, les dispositions des articles 15, 16 ou 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

§ 3. Le paragraphe 1er ne s'applique pas lorsque les services sont rendus à un Etat contractant, dans l'autre Etat contractant, par une personne physique qui est un national de cet autre Etat.

Article 20

Professeurs et enseignants

Une personne physique qui séjourne dans un Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux ans, dans le but principal d'enseigner dans une université, un collège, une école ou une autre institution d'enseignement ou dans un institut de recherches non commercial et non industriel de cet Etat, et qui, immédiatement avant un tel séjour était un résident de l'autre Etat contractant, n'est pas imposable dans le premier Etat contractant sur les rétributions qu'elle perçoit pour cette activité.

Article 21

Etudiants

§ 1er. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat, pendant une période n'excédant pas cinq ans à partir de la date de sa première arrivée dans ledit autre Etat en vue de ce séjour, uniquement en qualité d'étudiant dans une université, un collège ou une école reconnue ou dans une autre institution d'enseignement similaire reconnue de cet autre Etat, ou en qualité de stagiaire ou d'apprenti technicien, est exemptée d'impôt dans cet autre Etat contractant

a) sur les sommes que cette personne reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et

§ 3. Beloningen die een persoon op wie paragraaf 1 of 2 van toepassing is van de vennootschap verkrijgt voor de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 5, 7, 14 en 15, mogen inkomsten die beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig uit hun persoonlijke werkzaamheden verkrijgen, of inkomsten verkregen voor het verstrekken van de diensten van zulke beroepsartiesten of sportbeoefenaars door een onderneming, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar die werkzaamheden worden verricht of de diensten worden verstrekt.

Artikel 18

Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 1, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

Artikel 19

Overheidsfuncties

§ 1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door een overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat staatkundig onderdeel of die plaatselijke gemeenschap daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in die Staat worden belast.

§ 2. Niettegenstaande paragraaf 1, zijn de bepalingen van de artikelen 15, 16 of 18 van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

§ 3. Paragraaf 1 is niet van toepassing indien aan een overeenkomstsluitende Staat diensten worden bewezen in de andere overeenkomstsluitende Staat door een natuurlijke persoon die onderdaan is van die andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 20

Hoogleraren, leraren en onderwijzers

Een natuurlijke persoon die in een overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar, met de voornaamste bedoeling aldaar onderwijs te geven aan een universiteit, hogeschool, school of andere onderwijsinstelling of aan een niet-commercieel en niet-industrieel instituut voor wetenschappelijk onderzoek en die onmiddellijk voorafgaande aan zulk verblijf een inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, is in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat niet belastbaar ter zake van de vergoedingen die hij voor zulke werkzaamheid verkrijgt.

Artikel 21

Studenten

§ 1. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk voor hij de andere overeenkomstsluitende Staat bezoekt en die tijdelijk in die andere overeenkomstsluitende Staat verblijft, gedurende een tijdvak van ten hoogste vijf jaar vanaf de dag van zijn eerste aankomst in die andere overeenkomstsluitende Staat naar aanleiding van dat bezoek, uitsluitend als student aan een erkende universiteit, hogeschool, school of andere soortgelijke erkende onderwijsinstelling van die andere Staat of als voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, is in die andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting ter zake van

a) alle betalingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en

b) sur les rémunérations, n'excédant pas par année civile 60.000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie indonésienne, perçues en contrepartie de services que cette personne rend dans cet autre Etat contractant en vue d'augmenter ses ressources pour faire face aux frais susvisés.

§ 2. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat, pendant une période n'excédant pas trois ans à partir de la date de sa première arrivée dans ledit autre Etat en vue de ce séjour, pour poursuivre ses études, ses recherches ou sa formation uniquement en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix octroyé par le Gouvernement de l'un des Etats contractants ou par une institution scientifique, éducative, religieuse ou philanthropique, ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique mis sur pied par le Gouvernement de l'un des Etats contractants, est exemptée d'impôt dans cet autre Etat contractant

a) sur le montant de cette bourse, de cette allocation ou de ce prix;

b) sur toutes les sommes que cette personne reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et

c) sur les rémunérations, n'excédant pas par année civile 100.000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie indonésienne, que cette personne reçoit en contrepartie de services rendus dans cet autre Etat contractant, lorsque de telles prestations sont connexes ou accessoires aux études, aux recherches ou à la formation de cette personne.

§ 3. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat, pendant une période n'excédant pas douze mois à partir de la date de sa première arrivée dans cet autre Etat en vue de ce séjour, uniquement en qualité d'employé au service du Gouvernement ou d'une entreprise du premier Etat contractant, ou lié par contrat à ce Gouvernement ou à cette entreprise et à seule fin d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale, est exemptée d'impôt dans cet autre Etat contractant

a) sur toutes les sommes que cette personne reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et

b) sur les rémunérations, n'excédant pas par année civile 150.000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie indonésienne, que cette personne reçoit en contrepartie de services rendus dans cet autre Etat contractant, lorsque de telles prestations sont connexes ou accessoires aux études ou à la formation de cette personne.

Article 22

Revenus non expressément mentionnés

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE IV. — Imposition de la fortune

Article 23

Fortune

§ 1er. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, la fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

§ 3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

b) alle beloningen voor diensten bewezen in die andere overeenkomstsluitende Staat om zich bijkomende geldmiddelen te dien behoeve te verschaffen, indien de beloningen 60.000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in Indonesische munt in enig kalenderjaar niet te boven gaan.

§ 2. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk voor hij de andere overeenkomstsluitende Staat bezoekt en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft, gedurende een tijdvak van ten hoogste drie jaar vanaf de dag van zijn eerste aankomst in die andere Staat naar aanleiding van dat bezoek met de bedoeling te studeren, wetenschappelijk onderzoek te verrichten of een opleiding te verkrijgen, uitsluitend als begunstigde van een toelage, vergoeding of prijs verleend door de Regering van een van de overeenkomstsluitende Staten of door een instelling voor wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid of in het kader van een programma van technische hulpverlening waaraan de Regering van een van de overeenkomstsluitende Staten deelneemt, is in die andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting ter zake van

a) het bedrag van die toelage, vergoeding of prijs;

b) alle betalingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en

c) alle beloningen voor diensten bewezen in die andere overeenkomstsluitende Staat die 100.000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in Indonesische munt in enig kalenderjaar niet te boven gaan, mits die diensten worden verricht in verband met, of als onderdeel van zijn studie, onderzoek of opleiding.

§ 3. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk voor hij de andere overeenkomstsluitende Staat bezoekt en die in andere overeenkomstsluitende Staat tijdelijk verblijft, gedurende een tijdvak van ten hoogste twaalf maanden vanaf de dag van zijn eerste aankomst in die andere overeenkomstsluitende Staat naar aanleiding van dat bezoek, uitsluitend als werknemer van, of onder contract met, de Regering of een onderneming van de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat met de enige bedoeling technische ervaring of beroeps- of bedrijfservaring te verwerven, is in die andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting ter zake van

a) alle betalingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en

b) alle beloningen voor diensten bewezen in die andere overeenkomstsluitende Staat die 150.000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in Indonesische munt in enig kalenderjaar niet te boven gaan, mits die diensten worden verricht in verband met, of als onderdeel van zijn studie of opleiding.

Artikel 22

Niet uitdrukkelijk vermelde inkomsten

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK IV. — Belastingheffing naar het vermogen

Artikel 23

Vermogen

§ 1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, mag worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

§ 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3, mag vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of die behoren tot een vast middelpunt voor de uitoefening van een vrij beroep, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gelegen.

§ 3. In internationaal verkeer geëxploiteerde schepen en luchtvaartuigen, zomede roerende goederen die bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. — Prévention de la double imposition

Article 24

§ 1er. Chacun des Etats contractants peut, lors de l'imposition de ses résidents, inclure dans la base imposable les éléments du revenu ou de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat. Lorsque les revenus sont passibles de l'impôt dans les deux Etats contractants, il est remédié à la double imposition conformément aux paragraphes suivants du présent article.

§ 2. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant a la propriété d'actions ou parts d'une société résidente de l'autre Etat contractant, les dividendes afférents à ces actions ou parts attribués à la première société et non soumis au régime prévu à l'article 10, paragraphe 4, sont exonérés dans le premier Etat de l'impôt visé à l'article 2, paragraphe 3, a (ii) ou b (ii), dans la mesure où cette exonération serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de ce premier Etat.

§ 3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, l'Etat contractant dont le bénéficiaire des revenus ou le propriétaire de la fortune est un résident, accorde une réduction sur l'impôt calculé conformément au premier paragraphe du présent article; cette réduction est égale à la fraction de l'impôt précité correspondant au rapport existant, d'une part, entre le montant du revenu ou de la fortune compris dans la base mentionnée au premier paragraphe du présent article et imposable dans l'autre Etat contractant conformément aux dispositions de la présente Convention et, d'autre part, le montant du revenu total ou de la fortune totale constituant ladite base.

§ 4. La réduction visée au paragraphe 3 du présent article n'est pas accordée par un Etat contractant, en ce qui concerne les revenus qui sont imposables dans l'autre Etat contractant, dans la mesure où ces revenus n'ont pas été imposés dans cet autre Etat parce qu'ils y ont été compensés avec des pertes qui ont également été déduites, pour un exercice comptable quelconque, de revenus imposables dans le premier Etat.

§ 5. Dans les cas non couverts par le paragraphe 2 du présent article, l'Etat contractant dont le bénéficiaire des revenus est un résident accorde une déduction sur son impôt afférent aux revenus provenant de l'autre Etat, lorsque ces revenus sont :

- des dividendes visés à l'article 10, paragraphe 2;
- des intérêts visés à l'article 11, paragraphes 2, 3 et 7;
- des redevances visées à l'article 12, paragraphes 2 et 6.

Cette déduction égale :

a) en Belgique, à 15 pour cent du montant brut de ces dividendes, intérêts ou redevances, tel qu'il est compris dans la base imposable dudit résident, et

b) en Indonésie, à l'impôt payé en Belgique sur ces revenus, étant entendu que la déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt indonésien calculé conformément au premier paragraphe du présent article, qui correspond aux revenus tirés de Belgique.

§ 6. Une société résidente de la Belgique ayant la propriété exclusive d'actions ou parts d'une société résidente de l'Indonésie pendant toute la durée de l'exercice social de cette dernière société est également exonérée ou obtient le dégrèvement du précompte mobilier exigible suivant la législation belge sur le montant net des dividendes susvisés qui lui sont attribués par ladite société résidente de l'Indonésie et soumise à l'impôt visé à l'article 2, paragraphe 3, a (ii), à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle, étant entendu que, lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces revenus non soumis au précompte mobilier, ceux-ci ne peuvent, par dérogation à la législation belge, être déduits des dividendes distribués passibles dudit précompte. Cette

§ 4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V. — Vermijding van dubbele belasting

Artikel 24

§ 1. Elk van beide overeenkomstsluitende Staten mag bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar die belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in de andere overeenkomstsluitende Staat mogen worden belast. Indien de inkomsten in beide overeenkomstsluitende Staten aan belasting zijn onderworpen, wordt dubbele belasting verholpen in overeenstemming met de volgende paragrafen van dit artikel.

§ 2. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aandelen in eigendom bezit van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden de dividenden welke uit dien hoofde aan de eerstbedoelde vennootschap worden toegekend en waarop artikel 10, paragraaf 4, niet van toepassing is, in de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat, vrijgesteld van de in artikel 2, paragraaf 3, a (ii) of b (ii) bedoelde belasting voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoners van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat zouden zijn.

§ 3. Onder voorbehoud van de bepalingen van de paragrafen 4 en 5 van dit artikel, verleent de overeenkomstsluitende Staat waarvan de genietter van de inkomsten of de eigenaar van het vermogen een inwoner is, een vermindering van de belasting berekend in overeenstemming met de eerste paragraaf van dit artikel, die gelijk is aan dat gedeelte van die belasting dat tot de voornoemde belasting in dezelfde verhouding staat als het gedeelte van het inkomen of van het vermogen, dat in de onder paragraaf 1 van dit artikel vermelde grondslag is begrepen en in de andere overeenkomstsluitende Staat mag worden belast volgens de bepalingen van deze overeenkomst, staat tot het gehele inkomen of vermogen dat gezegde grondslag vormt.

§ 4. De vermindering waarvan sprake in paragraaf 3 van dit artikel wordt door een overeenkomstsluitende Staat niet verleend ter zake van inkomsten die in de andere overeenkomstsluitende Staat mogen worden belast, voor zover die inkomsten in die andere overeenkomstsluitende Staat niet werden belast door de verrekening van verliezen die, voor enig belastbaar tijdperk, ook in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat van de belastbare inkomsten werden afgetrokken.

§ 5. Buiten de in paragraaf 2 van dit artikel bedoelde gevallen verleent de overeenkomstsluitende Staat waarvan de genietter van de inkomsten een inwoner is, een vermindering op zijn belasting over inkomsten verkregen uit die andere overeenkomstsluitende Staat, indien deze inkomsten zijn :

- dividenden als bedoeld in artikel 10, paragraaf 2;
- interest als bedoeld in artikel 11, paragrafen 2, 3 en 7;
- royalty's als bedoeld in artikel 12, paragrafen 2 en 6.

Deze vermindering is gelijk aan :

a) in België, 15 pct. van het brutobedrag van die dividenden, interest of royalty's voor zover dit bedrag in de belastbare grondslag van die inwoner is begrepen en,

b) in Indonesië, de in België betaalde belasting op dat inkomen, maar overschrijdt niet dat gedeelte van de Indonesische belasting, berekend in overeenstemming met paragraaf 1 van dit artikel, dat op de in België verkregen inkomsten betrekking heeft.

§ 6. Een vennootschap die inwoner is van België en gedurende het gehele boekjaar van een vennootschap die inwoner is van Indonesië, aandelen van deze laatste vennootschap in uitsluitend eigendom heeft bezeten, is ook vrijgesteld of verkrijgt ontheffing van de roerende voorheffing die volgens de Belgische wetgeving verschuldigd is op het nettobedrag van de hierboven vermelde dividenden die haar zijn toegekend door gezegde vennootschap, die inwoner is van Indonesië en onderworpen is aan de belasting vermeld in artikel 2, paragraaf 3, a (ii), op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend, met dien verstande dat, bij de wederuitkering van de niet aan de roerende voorheffing onderworpen inkomsten aan haar eigen aandeelhouders, deze

exonération ne s'applique pas dans le cas où la première société a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

§ 7. La déduction visée au paragraphe 5, a, du présent article est égale à 20 pour cent (au lieu de 15 cent) lorsqu'une personne résidente de la Belgique recueille des dividendes, des intérêts ou des redevances qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Indonésie mais y ont été exemptés en vertu de dispositions particulières tendant à promouvoir le développement économique de l'Indonésie.

CHAPITRE VI. — Dispositions spéciales

Article 25

Non-discrimination

§ 1er. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

§ 2. Le terme « nationaux » désigne :

a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant; et

b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

§ 3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

§ 4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

§ 5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts faisant l'objet de la présente Convention.

Article 26

Procédure amiable

§ 1er. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Cette demande doit être présentée avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de l'imposition que le résident estime non conforme à la présente Convention.

§ 2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1er s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la présente Convention.

inkomsten, in afwijking van de Belgische wetgeving, niet in mindering mogen worden gebracht van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividend. Deze vrijstelling is niet van toepassing indien de eerstbedoelde vennootschap de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

§ 7. De in paragraaf 5, a, van dit artikel vermelde vermindering bedraagt 20 pct. (in plaats van 15 pct.) ingeval een persoon, die inwoner is van België, dividend, interest of royalty's verkrijgt, die in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst in Indonesië mogen worden belast maar aldaar van belasting zijn vrijgesteld ingevolge speciale maatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling in Indonesië.

HOOFDSTUK VI. — Bijzondere bepalingen

Artikel 25

Non-discriminatie

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 2. De uitdrukking « onderdanen » betekent :

a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten; en

b) alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

§ 3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere overeenkomstsluitende Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere overeenkomstsluitende Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

§ 4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 5. In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing » de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

Artikel 26

Regeling voor onderling overleg

§ 1. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die overeenkomstsluitende Staten voorziet, een gemotiveerd verzoekschrift om herziening van de belastingheffing richten aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is. Dat verzoekschrift moet worden ingediend binnen een termijn van twee jaar vanaf de dag van de betekening of de inhouding bij de bron van de belastingheffing welke de inwoner niet in overeenstemming met deze Overeenkomst acht.

§ 2. De in paragraaf 1 bedoelde bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de gelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention et notamment au sujet des justifications à produire par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat contractant des exemptions ou réductions d'impôts prévues dans la présente Convention.

Article 27

Echange de renseignements

§ 1er. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements (dont elles ont normalement la disposition) qui sont nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, spécialement pour éviter la fraude et pour mettre à exécution les dispositions légales contre l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention. Tout renseignements ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28

Assistance au recouvrement

Chacun des Etats contractants s'efforce de recouvrer pour le compte de l'autre Etat contractant tout impôt établi par cet autre Etat et dont la perception est nécessaire pour que le bénéfice de l'exemption ou de la réduction du taux d'impôt accordée en vertu de la présente Convention par cet autre Etat ne soit pas obtenu par des personnes qui n'y ont pas droit.

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter pour l'application du présent article.

Article 29

Divers

§ 1er. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société résidente de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

§ 2. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

§ 3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas imposés comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijzen die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten voorleggen om in de andere overeenkomstsluitende Staat de bij deze Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

Artikel 27

Uitwisseling van inlichtingen

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen zodanige inlichtingen uit (zijnde inlichtingen die deze autoriteiten geordend voorhanden hebben) als nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst, in het bijzonder om fraude te voorkomen en om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen belastingontwijking met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en mag niet ter kennis worden gebracht van andere personen of autoriteiten dan die welke belast zijn met de vaststelling of invordering van de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

§ 2. In geen geval worden de bepalingen van paragraaf 1 aldus uitgelegd, dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetten of van de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetten of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 28

Invorderingsbijstand

Iedere overeenkomstsluitende Staat zal trachten ten behoeve van de andere overeenkomstsluitende Staat zulke door die andere overeenkomstsluitende Staat geheven belastingen te innen als nodig zijn opdat de vrijstelling of het verlaagde belastingtarief, welke die andere overeenkomstsluitende Staat ingevolge deze Overeenkomst verleent, niet wordt genoten door personen die daartoe niet gerechtigd zijn.

De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen elkander raadplegen om aan dit artikel uitvoering te geven.

Artikel 29

Diverse bepalingen

§ 1. De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing volgens de Belgische wet van een vennootschap die inwoner is van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

§ 2. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

§ 3. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, indien deze in een overeenkomstsluitende Staat verblijven en op het stuk van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat niet als inwoners worden behandeld.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding voor de toepassing van deze Overeenkomst.

CHAPITRE VII. — Dispositions finales

Article 30

Entrée en vigueur

§ 1er. La présente Convention sera approuvée par la Belgique et par l'Indonésie conformément à leurs dispositions légales respectives et elle entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de l'échange des notes annonçant cette approbation.

§ 2. La présente Convention s'appliquera :

En Indonésie : aux revenus recueillis au cours d'années d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur.

En Belgique : a) à tous les impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur;

b) à tous les impôts autres que les impôts dus à la source afférents à des revenus d'exercices comptables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur.

Article 31

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année civile suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

En Indonésie : aux revenus recueillis au cours de l'année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En Belgique : a) à tous les impôts dus à la source sur des revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) à tous les impôts autres que les impôts dus à la source, afférents à des revenus d'exercices comptables se terminant au plus tard le 30 décembre de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 13 novembre 1973 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

R. VAN ELSLANDE

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

F.X. SEDA

Protocole

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la République d'Indonésie et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention :

1. Ad article 7, paragraphe 1er.

Il est entendu que les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant, dans l'autre Etat contractant, de la vente de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par

HOOFDSTUK VII. — Slotbepalingen

Artikel 30

Inwerkingtreding

§ 1. Deze Overeenkomst zal door België en Indonesië worden goedgekeurd in overeenstemming met hun onderscheidene wettelijke voorschriften en zal in werking treden op de vijftiende dag na de uitwisseling van de nota's waaruit die goedkeuring blijkt.

§ 2. Deze Overeenkomst zal van toepassing zijn :

In Indonesië : op alle inkomsten verkregen tijdens belastingjaren die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin deze Overeenkomst in werking treedt.

In België : a) op alle bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin deze Overeenkomst in werking treedt;

b) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken eindigend op of na 31 december van het kalenderjaar waarin deze Overeenkomst in werking treedt.

Artikel 31

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten mag na een tijdperk van vijf jaar volgend op het jaar van de inwerkingtreding, de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten laatste de 30e juni van enig kalenderjaar een schriftelijke kennisgeving van beëindiging aan de andere overeenkomstsluitende Staat te zenden. In dat geval zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

In Indonesië : op alle inkomsten verkregen tijdens het belastingjaar dat aanvangt op 1 januari van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

In België : a) op alle bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld uiterlijk op 31 december van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan;

b) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen uiterlijk op 30 december van het kalenderjaar volgend op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 13 november 1973, in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

Voor de Regering
van de Republiek Indonesië :

Protocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Indonesië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van deze Overeenkomst vormen.

1. Ad artikel 7, paragraaf 1.

Er is overeengekomen dat winsten die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verkregen uit verkoop van goederen van dezelf-

l'entremise de l'établissement stable situé dans cet autre Etat ou d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par cet établissement, sont imposables dans ledit autre Etat à condition que l'établissement stable soit intervenu dans ces ventes ou activités.

2. Ad article 8

a) En ce qui concerne les bénéfices provenant de la navigation maritime, l'article 8 ne s'applique que si les navires sont exploités sur des lignes régulières.

b) L'article 8 s'applique également à la quote-part des bénéfices qu'une entreprise engagée dans l'exploitation d'aéronefs tire de participations à un pool quelconque.

3. Ad article 10, paragraphe 3

Le terme « dividendes » désigne également, même s'ils sont attribués sous forme d'intérêts, les revenus imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés — autres que les sociétés par actions — résidentes de la Belgique.

4. Ad article 24, paragraphe 7

L'expression « dispositions particulières tendant à promouvoir le développement économique de l'Indonésie » vise spécialement le Décret n° KEP-94/MK/II/2/1971, du 22 février 1971, du Ministre des Finances de la République d'Indonésie, ainsi que toute autre disposition ultérieure d'exemption que les autorités compétentes de l'Indonésie notifieront aux autorités compétentes de la Belgique.

5. Ad article 25

a) L'article 25 n'affecte pas les dispositions de la Convention entre la République d'Indonésie et le Royaume de Belgique relative à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements et du Protocole, signés à Djakarta le 15 janvier 1970.

b) L'article 25, paragraphe 3 ne peut être interprété comme empêchant la Belgique d'imposer au taux prévu par la législation belge le montant total des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société résidente de l'Indonésie ou d'une association ayant son siège de direction effective en Indonésie, pourvu que le taux précité n'excède pas — avant application des décimes et centimes additionnels mentionnés à l'article 2, paragraphe 3, b (vi) — le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés résidentes de la Belgique.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 13 novembre 1973, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

R. VAN ELSLANDE

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

F.X. SEDA

de aard als die welke worden verkocht, of uit andere handelsverrichtingen van dezelfde aard als die welke worden uitgevoerd, door de aldaar gelegen vaste inrichting, in die andere overeenkomstsluitende Staat mogen worden belast indien de vaste inrichting bij zulke verkoop of verrichtingen is opgetreden.

2. Ad artikel 8.

a) Met betrekking tot winsten uit scheepvaart, is artikel 8 enkel van toepassing op schepen in regelmatige lijnvaart.

b) Artikel 8 is mede van toepassing op de winsten die een onderneming die luchtvaartuigen exploiteert, verkrijgt uit de deelneming in een pool van welke aard ook.

3. Ad artikel 10, paragraaf 3.

De uitdrukking « dividenden » omvat ook inkomsten — zelfs indien zij zijn toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in vennootschappen niet zijnde vennootschappen op aandelen die inwoner zijn van België.

4. Ad artikel 24, paragraaf 7.

De uitdrukking « speciale maatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling in Indonesië » omvat in het bijzonder het Decreet nr. KEP-94MK/II/2/1971 van 22 februari 1971, van de Minister van Financiën van de Republiek Indonesië en alle andere vrijstellingsmaatregelen die in de toekomst kunnen worden getroffen en die de bevoegde autoriteiten van Indonesië aan de bevoegde autoriteiten van België zullen mededelen.

5. Ad artikel 25.

a) Artikel 25 tast niet de bepalingen aan van de op 15 januari 1970 te Djakarta tussen de Republiek Indonesië en het Koninkrijk België gesloten overeenkomst inzake de aanmoediging en de wederzijdse bescherming van investeringen, en van het Protocol.

b) Artikel 25, paragraaf 3, mag niet zodanig worden uitgelegd dat zij België belet het totale bedrag van de winsten van een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Indonesië, of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Indonesië heeft, aan de belasting te onderwerpen tegen het belastingtarief waarin de Belgische wetgeving voorziet, maar dit tarief mag — vóór de toepassing van de in artikel 2, paragraaf 3, b (vi) vermelde opdecimen en opcentiemen — niet hoger zijn dan het maximumtarief dat van toepassing is op het geheel of op een gedeelte van de winsten van vennootschappen die inwoner zijn van België.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 13 november 1973, in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :